

Embellished translations

The Urth list — 1 messages, 1 voices, 07 Dec 2010

<https://urth.darkrealm.vip/thread/urth/5807>

Exported from an unofficial mirror of a public mailing list. Copyright in each message remains with the person who wrote it. Email addresses are obscured as `user at host`, the form the original archive published. This file was rebuilt from parsed fields rather than retained headers, so it is faithful in content but not byte-exact.

Nicholas Gevers — 07 Dec 2010, 07:41

Re the question of whether GW the "translator" might embellish the words of Latro or Severian in any way: *Soldier of Sidon* is dedicated to Sir Richard Burton, who in the late nineteenth century produced translations of *The Arabian Nights* that were substantially more colourful in diction than the original Arabic texts. Although Burton was a much more scrupulous translator than certain others, who added entire episodes to the *Nights* and tacked on extra erotic detail, sometimes to unintentionally hilarious effect.

--Nick Gevers.